

Contents

Acknowledgments	ix
Introduction	
EDWIN GENTZLER AND MARIA TYMOCZKO	xi
Translation and the Establishment of Liberal Democracy in Nineteenth-Century England: Constructing the Political as an Interpretive Act	
ALEXANDRA LIANERI	1
The Translation of the Treaty of Waitangi: A Case of Disempowerment	
SABINE FENTON AND PAUL MOON	25
The Empire Talks Back: Orality, Heteronomy, and the Cultural Turn in Interpretation Studies	
MICHAEL CRONIN	45
Writing, Interpreting, and the Power Struggle for the Control of Meaning: Scenes from Kafka, Borges, and Kosztolányi	
ROSEMARY ARROJO	63

**Translation as Testimony: On Official Histories and
Subversive Pedagogies in Cortázar**

ADRIANA S. PAGANO

80

**Translating Woman: Victoria Ocampo and the Empires of
Foreign Fascination**

CHRISTOPHER LARKOSH

99

Germaine de Staël and Gayatri Spivak: Culture Brokers

SHERRY SIMON

122

**Spanish Film Translation and Cultural Patronage: The
Filtering and Manipulation of Imported Material during
Franco's Dictatorship**

CAMINO GUTIÉRREZ LANZA

141

Translation as a Catalyst for Social Change in China

LIN KENAN

160

Translation, *Dépaysement*, and Their Figuration

CAROL MAIER

184

Translation, Poststructuralism, and Power

EDWIN GENTZLER

195

Bibliography

219

Contributors

236

Index

239

Bibliography

- Adams, Peter William Trelawney (1977) *Fatal Necessity: British Intervention in New Zealand 1830–1847*. Auckland: Auckland University Press.
- Aijmer, Göran (1992) "Comment on an Article by P. Steven Sangren" *Current Anthropology* 33:296–97.
- Alonso Tejada, Luis (1977) *La represión sexual en la España de Franco*. Barcelona: Caralt.
- Altman, Janet (1998) "Association Internationale des Interprètes de Conférence" in Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 16–17.
- Álvarez, Román, and M. Carmen-África Vidal (1996) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Amin, Shahid (1988) "Gandhi as Mahatma" in Ranajit Guha and Gayatri Chakravorty Spivak (eds.) *Selected Subaltern Studies*. Oxford: Oxford University Press, 288–342.
- Anderson, Benedict (1991) *Imagined Communities*. London: Verso.
- Anderson, R. Bruce W. (1976) "Perspectives on the Role of Interpreter" in Richard W. Brislin (ed.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press, 208–28.
- Andrade, Oswald de (1928) "Manifesto antropófago," *Revista de antropofagia* 1:1.
- (1991) "Cannibalist Manifesto," trans. Leslie Bary. *Latin American Literary Review* 19:38.
- Appadurai, Arjun (1996) *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Arambel-Güinazú, María Cristina (1993) *La escritura de Victoria Ocampo: Memorias, seducción, collage*. Buenos Aires: Edicial.

- Arblaster, Anthony (1993) *Democracy*. Buckingham: Open University Press. First edition 1987.
- Ariane (1957) Expediente de Censura 16411. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura. Unpublished.
- Armand, Octavio (1994) *Refractions*, trans. Carol Maier. New York: SITES/Lumen Books.
- Arnold, Matthew (1962) *Democratic Education*, ed. R. H. Super. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- (1993) *Culture and Anarchy and Other Essays*, ed. Stefan Collini. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arnold, Thomas (ed.) (1835) *The History of the Peloponnesian War by Thucydides*, 3 vols. Oxford: James Parker.
- Arrojo, Rosemary (1984) "Jorge Luis Borges's *Labyrinths* and João Guimarães Rosa's *Sertão*: Images of Reality as Text." Dissertation, Johns Hopkins University.
- (1993) *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago.
- (1994) "Fidelity and the Gendered Translation" *TTR* 7:2.147–63.
- (1995a) "Feminist 'Orgasmic' Theories of Translation and Their Contradictions" *Tradterm* 2:67–75.
- (1995b) "Translation and Postmodernism in Calvino's *Se una notte d'inverno un viaggiatore*" in *La traduzione: Saggi e documenti II, Libri e riviste d'Italia*. Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, 41–56.
- Baker, Mona (1997) "Non-Cognitive Constraints and Interpreter Strategies in Political Interviews" in Karl Simms (ed.) *Translating Sensitive Texts*. Amsterdam: Rodopi, 111–30.
- Bakhtin, Mikhail (1981) *The Dialogic Imagination*, ed. Michael Holquist, trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Bann, Stéphane (1997) "Théorie et pratique de la traduction au sein du Groupe de Coppet" in Simone Balayé and Jean-Daniel Candaux (eds.) *Le Groupe de Coppet: Actes de documents du deuxième Colloque de Coppet*. Geneva: Librairie Slatkine, 217–33.
- Barsky, Robert F. (1996) "The Interpreter as Intercultural Agent in Refugee Hearings" *The Translator* 2:1.45–63.
- Bassnett, Susan (1992) "Writing in No Man's Land: Questions of Gender and Translation" in Malcolm Coulthard (ed.) *Studies in Translation*. Special issue of *Ilha do desterro* 28:63–73.
- (1993) *Comparative Literature*. Cambridge: Blackwell.
- (1996) "The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator" in Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 10–24.
- Bassnett, Susan, and André Lefevere (1990a) "Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies" in

- Susan Bassnett and André Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 1–13.
- (eds.) (1990b) *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Bassnett, Susan, and Harish Trivedi (eds.) (1999) *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Beebee, Thomas (1994a) "The Fiction of Translation: Abdelkebir Khatibi's *Love in Two Languages*" *Sub/stance* 73:63–78.
- (1994b) *The Ideology of Genre: A Comparative Study of Generic Instability*. University Park: Pennsylvania State University Press.
- Beer, Gillian (1996) *Open Fields: Science in Cultural Encounter*. Oxford: Clarendon Press.
- Behdad, Ali (1994) *Belated Travellers: Orientalism in the Age of Colonial Dislocation*. Cork: Cork University Press.
- Belton, John (ed.) (1996) *Movies and Mass Culture*. London: Athlone.
- Benjamin, Walter (1969) "The Task of the Translator" in *Illuminations*, trans. Harry Zohn. New York: Schocken Books, 69–82.
- Berman, Antoine (1984) *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- (1988) "De la translation à la traduction" *TTR* 1:1.23–40.
- Bhabha, Homi K. (1992) "Postcolonial Criticism" in Stephen Greenblatt and Giles Gunn (eds.) *Redrawing the Boundaries: The Transformation of English and American Literary Studies*. New York: Modern Language Association, 437–65.
- (1994) *The Location of Culture*. London: Routledge.
- Black, Gregory D. (1994) *Hollywood Censored: Morality Codes, Catholics, and the Movies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bloch, Chana (1997) "Remarks: A Symposium on Translation" *Threepenny Review* (Summer) 18:2.10.
- Bloomfield, S. T. (trans.) (1829) *The History of Thucydides: Newly Translated into English and Illustrated with Very Copious Annotations, Exegetical, Philological, Historical and Geographical*. London: Longman, Rees, Ormen, and Brown.
- Boletín oficial del estado (BOE)* (1936–1975). Madrid: Ministerio de la Presidencia.
- Borges, Jorge Luis (1952) "El escritor argentino y la tradición" in *Discusión*. Buenos Aires: Emecé.
- (1956) "La muerte y la brújula" in *Ficciones*. Buenos Aires, Emecé, 147–64.
- (1980) "Las versiones homéricas" in *Discusión: Prosa completa*, vol. 1. Barcelona: Editorial Bruguera, 181–86.
- (1994a) *Ficciones* in *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1.425–530.
- (1994b) *Obras completas*, 3 vols. Buenos Aires: Emecé.
- Bouvier, Nicolas (1992) *L'Usage du monde*. Paris: Payot.
- Bowen, Margareta, David Bowen, Francine Kaufmann, and Ingrid Kurz (1995)

- "Interpreters and the Making of History" in Jean Delisle and Judith Woodsworth (eds.) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins, 245–77.
- Braidotti, Rosa (1994) *Nomadic Subjects: Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Theory*. New York: Columbia University Press.
- Brisset, Annie (1990) *Sociocritique de la traduction: Théâtre et alterité au Québec (1968–1988)*. Longueuil: La Préambule.
- (1996) *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968–1988*, trans. Rosalind Gill and Roger Gannon. Toronto: University of Toronto Press.
- Brossard, Nicole (1987) *Le Désert mauve*. Montreal: L'Hexagone.
- Budick, Sanford (1996) "Cross-Culture, Chiasmus, and the Manifold of Mind" in Sanford Budick and Wolfgang Iser (eds.) *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Palo Alto: Stanford University Press, 224–44.
- Bury, Emmanuel (1995) "Postface" in Roger Zuber (ed.) *Les "Belles infidèles" et la formation du goût classique*. Paris: Albin Michel, 495–505.
- Bush, Peter (ed.) (1997) *The Voice of the Turtle: An Anthology of Cuban Stories*. New York: Grove.
- (1999) "Translating Juan Carlos Onetti for Anglo-American Others" in Gustavo San Román (ed.) *Onetti and Others: Comparative Essays on a Major Figure in Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press, 177–86.
- Buzard, James (1993) *The Beaten Track: European Tourism, Literature and the Ways to "Culture" 1800–1918*. Oxford: Clarendon Press.
- Cabrera Infante, Guillermo (1967) *Tres tristes tigres*. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- (1971) *Three Trapped Tigers*, trans. Donald Gardner and Suzanne Jill Levine. New York: Harper and Row.
- Caminha, Pedro Vaz de (1947) "The Discovery of Brazil" in Charles David Ley (ed.) *Portuguese Voyages*. London: J. M. Dent, 41–59.
- Campos, Augusto de (1978) *Verso, reverso, e controverso*. São Paulo: Perspectiva.
- Campos, Haroldo de (1981) *Deus e o diabo no Fausto de Goethe*. São Paulo: Perspectiva.
- (1987) "Transblanco: Reflexión sobre la transcreación de 'Blanco' de Octavio Paz, con una digresión sobre la teoría de la traducción del poeta mexicano" in Lisa Block de Behar (ed.) *Diseminario: Otro descubrimiento de América*. Montevideo: XYZ Editores, 147–58.
- Carré, Jean-Marie (1947) *Les Écrivains français et le mirage allemand 1800–1940*. Paris: Marcel Didier.
- Castillo, B. Díaz del (1926) *The True History of the Conquest of New Spain*, trans. Alfred Percival Maudslay. London: Hakluyt Society.

- Cebollada, Pascual (ed.) (1963) *La censura de cine en España*. Madrid: Centro Español de Estudios Cinematograficos.
- Chambers, Iain, and Lidia Curti (1996) *The Post-Colonial Question: Common Skies, Divided Horizons*. London: Routledge.
- Charles, Michel (1985) *L'Arbre et la source*. Paris: Éditions du Seuil.
- Chatterjee, Partha (1993) *The Nation and its Fragments: Colonial and Postcolonial Histories*. Princeton: Princeton University Press.
- Chen Fukang (1992) *Zhongguo yi xue li lun shi gao* [A History of Translation Theory in China]. Shanghai: Foreign Languages Publishing House.
- Chen Yugang (1989) *Zhongguo fan yi wen xue shi gao* [A History of Translated Literature in China]. Beijing: Publishing House of Foreign Languages Teaching and Research.
- Cheng Zhenqiu (1984) "Tantan Zhou Enlai xuanji (shangjuan) ying yi ben" [Review of Selected Works of Zhou Enlai, Vol.1] *Fanyi tongxun* [Translators' Notes] 5.69–73.
- Cheyfitz, Eric (1997) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from "The Tempest" to "Tarzan"*. Expanded edition. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Clarke, Martin Lowther (1959) *Classical Education in Britain 1500–1900*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clifford, James (1986) "Introduction: Partial Truths" in James Clifford and George E. Marcus (eds.) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press, 1–26.
- (1988) *The Predicament of Culture: Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art*. Cambridge: Harvard University Press.
- Clifford, James, and George E. Marcus (eds.) (1986) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press.
- Colenso, William (1890) *Signing of the Treaty of Waitangi*. Wellington: Government Printer.
- Cortázar, Julio (1963) *Rayuela*. Madrid: Cátedra.
- (1966) "Las babas del Diablo" *Las armas secretas*, 4th ed. Buenos Aires: Sudamericana, 77–98.
- (1967a) "Blow-Up" *End of the Game and Other Stories* (later retitled *Blow-Up and Other Stories*), trans. Paul Blackburn. New York: Pantheon, 114–31.
- (1967b) *Hopscotch*, trans. Gregory Rabassa. New York: Signet.
- (1972) *62: A Model Kit*, trans. Gregory Rabassa. New York: Pantheon.
- (1973) *Libro de Manuel*. Buenos Aires: Sudamericana.
- (1976) "Del sentimiento de no estar de todo" *La vuelta al día en 80 mundos*, 10th ed. Madrid: Siglo XXI, 32–42.
- (1978) *A Manual for Manuel*, trans. Gregory Rabassa. New York: Pantheon.

- (1980) "Apocalypse at Solentiname" *A Change of Light and Other Stories*, trans. Gregory Rabassa. New York: Alfred Knopf, 119–28.
- (1981) "Apocalipsis de Solentiname" *Alguien que anda por ahí*, 3d ed. Madrid: Bruguera, 77–88.
- (1986) "On Feeling Not All There" *Around the Day in Eighty Worlds*, trans. Thomas Christensen. San Francisco: North Point Press, 17–20.
- (1994) 62—*Modelo para armar*, 5th ed. Buenos Aires: Sudamericana.
- Crawley, Richard (trans.) (1876) *History: The History of Herodotus; The History of the Peloponnesian War [by] Thucydides*, 2 vols. London: J. M. Dent.
- Cronin, Michael (1996) *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*. Cork: Cork University Press.
- Dahl, Roald (1982) *The Twits*. London: Penguin.
- Dale, Henry (trans.) (1848) *The History of the Peloponnesian War by Thucydides: A New and Literal Version*. London: Henry Bohn.
- Darwin, Charles (1986) *Journal of Researches into the Geology and Natural History of the Various Countries visited by the H.M.S. "Beagle," The Works of Charles Darwin*, ed. Paul Barrett and R. B. Freeman, vol 2. London: J. M. Dent.
- Davis, Lydia (1995) *The End of the Story*. New York: Farrar.
- Dawson, Paul Martin Stuart (1993) "Poetry in an Age of Revolution" in Curran Stuart (ed.) *The Cambridge Companion to British Romanticism*. Cambridge: Cambridge University Press, 44–73.
- Delabastita, Dirk (1991) "A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus/and Historical Approaches" *Target* 3:2.137–52.
- Deleuze, Gilles, and Félix Guattari (1987) *A Thousand Plateaus*, trans. Brian Massumi. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Delisle, Jean (1987) *La Traduction au Canada: Translation in Canada: 1534–1984*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (eds.) (1995) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Derrida, Jacques (1971) "La Mythologie blanche: La Métaphor dans le texte philosophique" *Poétique* 5:1–52.
- (1981) "Plato's Pharmacy" *Dissemination*, trans. Barbara Johnson. Chicago: University of Chicago Press.
- (1982) *Margins of Philosophy*, trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press, 207–72.
- (1985) "Des Tours des Babel" in Joseph F. Graham (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press, 165–248.
- Devi, Mahasweta (1995) *Imaginary Maps*, trans. Gayatri Chakravorty Spivak. London: Routledge.
- Dingwaney, Anuradha, and Carol Maier (1995a) "Translation as a Method for Cross-Cultural Teaching" in Anuradha Dingwaney and Carol Maier (eds.) *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 303–19.

- eds.) (1995b) *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Dyson, Ketaki Kushari (1988) *In Your Blossoming Flower Garden: Rabindranath Tagore and Victoria Ocampo*. New Delhi: Sahitya Akademi.
- Elyot, Thomas (1883) *The Boke Named The Governour*, ed. Henry Herbert Stephen Croft, 2 vols. London: Kegan Paul. First edition 1531.
- Escarpit, Robert (1954) *L'Angleterre dans l'oeuvre de Madame de Staël*. Paris: Marcel Didier.
- Even-Zohar, Itamar (1990) *Polysystem Studies*. Special issue of *Poetics Today* 11: 1. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Fairclough, Norman (1989) *Language and Power*. Singapore: Longman.
- Fanyi chuban waiguo gudian wenxue zhuzuo mulu 1949–1979 [*A Catalogue of Foreign Classical Literary Works in Translation, 1949–79*] (1986). Nanjing: Jiangsu People's Publishing House.
- Fanyi chuban waiguo wenxue zhuzuo mulu he zhaiyao 1949–1979 [*Foreign Literary Works Translated and Published between 1949 and 1979: List and Précis*] (1980). Beijing: Zhonghua Press.
- Fanyi yanjiu lunwen ji (1894–1948) [*A Collection of Papers on Translation (1894–1948)*] (1984) compiled by the Association of Chinese Translators and the Editorial Board of *Translators' Notes*. Beijing: Publishing House of Foreign Languages Teaching and Research.
- Felski, Rita (1997) "The Doxa of Difference" *Signs* 23:1.1–21.
- Foster, Finley Melville Kendall (1918) *English Translations from the Greek: A Bibliographical Survey*. New York: Columbia University Press.
- Foucault, Michel (1977a) *Language, Counter-memory, Practice*, ed. and trans. Donald F. Bouchard and Sherry Simon. Ithaca: Cornell University Press.
- (1977b) "What Is an Author?" *Language, Counter-memory, Practice: Selected Essays and Interviews*, ed. and trans. Donald F. Bouchard and Sherry Simon. Ithaca: Cornell University Press, 113–38.
- (1990) *The Will to Knowledge*. Vol. 1. of *The History of Sexuality*. Harmondsworth: Penguin.
- Freud, Sigmund (1983) "Creative Writers and Daydreaming" in Edith Kurzweil and William Phillips (eds.) *Literature and Psychoanalysis*. New York: Columbia University Press, 24–28.
- Gadamer, Hans-Georg (1989) *Truth and Method*, trans. Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall. London: Sheed and Ward. First edition 1975.
- Geertz, Clifford (1973) "Thick Description: Toward an Interpretative Theory of Culture" *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. London: Fontana, 3–30.
- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

- Gillies, John (trans.) (1778) *The "Orations" of Lysias and Isocrates*, 2 vols. London: J. Murray.
- (1792) *The History of Ancient Greece, Its Colonies, and Conquests from the Earliest Accounts till the Division of the Macedonian Empire in the East Including the History of Literature, Philosophy, and the Fine Arts*, 3d ed., 2 vols. London: A Strahan and T. Cadell. First edition 1786.
- (trans.) (1813) *Aristotle's Ethics and Politics Comprising His Practical Philosophy*, 2 vols. London: T. Cadell and W. Davies. First edition 1797.
- Glötz, Gustave (1929) *The Greek City and Its Institutions* trans. N. Mallison. London: Kegan Paul.
- Godard, Barbara (1990) "Theorizing Feminist Discourse/Translation" in Susan Bassnett and André Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 87–96.
- Goldar, Ernesto (1992) *Buenos Aires: Vida cotidiana en la década del 50*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- Grote, George (1888) *A History of Greece from the Earliest Period to the Close of the Generation Contemporary with Alexander the Great*, 12 vols. London: John Murray. First edition 1846–56.
- Guha, Ranajit (1983) *Economic Aspects of Peasant Insurgency in Rural India*. Oxford: Oxford University Press.
- Gutiérrez Lanza, Camino (1999a) "El poder del doblaje censurado en la España franquista: *Esmeralda la Zíngara o El Jorobado de Nuestra Señora de París*" *Proceedings of the VI Simposio Internacional de Comunicación Social: Centro de Lingüística Aplicada*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente, 25–28.
- (1999b) "Traducción y censura de textos cinemotográficos en la España de Franco: Doblaje y subtítulo inglés-español (1951–1975)." Dissertation, University of León.
- Hagège, Claude (1985) *L'Homme de paroles*. Paris: Fayard.
- Hamilton, Alexander, James Madison, and John Jay (1970) *The Federalist or The New Constitution*. London: J. M. Dent. First edition 1787–88.
- Hand, Wayland D. (1980) "The Magical Transference of Disease" *Magical Medicine: The Folkloric Component in the Folk Belief: Custom and Ritual of the Peoples of Europe and America: Selected Essays of Wayland D. Hand*. Berkeley: University of California Press, 17–39.
- Hanson, Russell L. (1985) *The Democratic Imagination in America: Conversations with Our Past*. Princeton: Princeton University Press.
- Hazard, Paul (1921) "L'Invasion des littératures du nord dans l'Italie du XVIII^e siècle" *Revue de littérature comparée* 1:1.30–67.
- Heaney, Seamus (1996) "Remembered Columns" *The Spirit Level*. London: Faber and Faber, 45.
- Held, David (1996) *Models of Democracy*, rev. ed. Cambridge: Polity Press and Blackwell.

- Hermans, Theo (ed.) (1985) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- (1991) "Translational Nouns and Correct Translations" in Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken (eds.) *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam: Rodopi, 155–69.
- (1999) *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Hobbes, Thomas (trans.) (1843) *The History of the Grecian War, Written by Thucydides, Translated by Thomas Hobbes*, in William Molesworth (ed.) *The English Works of Thomas Hobbes of Malmesbury*, vols. 8–9. London: John Bohn. First edition 1629.
- (1968) *Leviathan*, ed. Crawford Brough Macpherson. Harmondsworth: Penguin. First edition 1651.
- Hoffman, Eva (1998) "The New Nomads" in André Aciman (ed.) *Letters of Transit: Reflections on Exile, Identity, Language, and Loss*. New York: New Press, 35–63.
- Hollander, Benjamin (1997) *The Book of Who Are Was*. Los Angeles: Sun and Moon.
- Hsü, Immanuel C. Y. (1995) *The Rise of Modern China*. London: Oxford University Press.
- Hung, Eva (1996) "The Introduction of Dickens into China (1906–1960): A Case Study in Target Culture Reception" *Perspectives: Studies in Translatology* 1:29–42.
- Ilie, Paul (1995) "Exolalia and Dictatorship: The Tongues of Hispanic Exile" in Hernan Vidal (ed.) *Fascismo y experiencia literaria: Reflexiones para una recanonización*. Minneapolis: Institute for the Study of Ideologies and Literature, 222–52.
- Isbell, John Claiborne (1994) *The Birth of European Romanticism: Truth and Propaganda in Staël's "De l'Allemagne," 1810–1813*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackson, Donald (1973) "The Irish Language and Tudor Government" *Éire-Ireland* 8:1.21–28.
- Jaeger, Werner (1965) *Paedeia: The Ideals of Greek Culture*, trans. Gilbert Highet, 3 vols. Oxford: Blackwell. First edition 1939.
- Jin Di and Eugene Nida (1984) *On Translation: With Special Reference to Chinese and English*. Beijing: China Publishing Corporation of Translations.
- Johnson, Randal (1987) "Tupy or not Tupy: Cannibalism and Nationalism in Contemporary Brazilian Literature," in John King (ed.) *Modern Latin American Fiction: A Survey*. London: Faber and Faber.
- Jowett, Benjamin (trans.) (1881) *Thucydides Translated into English with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press.

- Kafka, Franz (1971) "The Burrow" *The Complete Stories*, ed. Nahum N. Glatzer, trans. Willa and Edwin Muir. New York: Schocken Books, 325–59.
- Kálmán, György C. (1986) "Some Borderline Cases of Translation" *New Comparison* 1:117–22.
- Kawharu, Ian Hugh (ed.) (1995) *Waitangi: Maori and Pakeha Perspectives of the Treaty of Waitangi*. Auckland: Oxford University Press.
- Keene, Donald (1996) *On Familiar Terms: To Japan and Back: A Lifetime across Cultures*. New York: Kodansha International.
- King, John (1983) "'A Curiously Colonial Performance': The Ec-centric Vision of V. S. Naipaul and J. L. Borges" *The Yearbook of English Studies* 13:228–43.
- Koelb, Clayton (ed.) (1990) *Nietzsche as Postmodernist: Essays Pro and Contra*. Albany: State University of New York Press.
- Kofman, Sarah (1993) *Nietzsche and Metaphor*, trans. Duncan Large. Stanford: Stanford University Press.
- Kosztolányi, Dezsó (1996) "O tradutor cleptomaníaco" in *O tradutor cleptomaníaco e outras histórias de Kornél Esti*, trans. Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 7–11.
- Lambert, José (1975) "La traduction en France à l'époque romantique: À propos d'un article récent" *Revue de littérature comparée* 46:3.396–412.
- Lambert, José, and Clem Robyns (forthcoming) "Translation" in Roland Posner, Klaus Robering, and Thomas A. Sebeok (eds.), *Semiotics: A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nation and Culture*. Berlin: de Gruyter.
- Larkosh, Christopher (1996) "Limits of the Translatable Foreign: Fictions of Translation, Migration, and Sexuality in 20th-Century Argentine Literature." Dissertation, University of California at Berkeley.
- Lecerle, Jean-Jacques (1990) *The Violence of Language*. London: Routledge.
- Lefevere, André (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Assen: Van Gorcum.
- (ed. and trans.) (1977) *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen: Van Gorcum.
- (ed.) (1992) *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London: Routledge.
- Levine, Suzanne Jill (1991) *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. St. Paul: Graywolf Press.
- Lewis, Philip E. (1981) "Vers la traduction abusive" *Les Fins de l'homme*. Paris: Galilée, 253–61.
- (1985) "The Measure of Translation Effects" in Joseph F. Graham (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press, 31–62.
- Lindstrom, Naomi (1989) "Translation and Other Academic Endeavors" *Hispania* 72:3.585–86.
- Locke, John (1988) *Two Treatises of Government*. Cambridge: Cambridge University Press. First edition 1690.

- Lotbinière-Harwood, Susanne de (1991) *Re-Belle et infidèle: La Traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual: Translation as a Rewriting in the Feminine*. Toronto: The Women's Press and Montreal: Les Éditions de Remue-ménage.
- Ludmer, Josefina (1988) *El género gauchesco: Un tratado sobre la patria*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Ma Zuyi (1984) *Zhongguo fanyi jian shi [A Brief History of Translation in China up to the May Fourth Movement of 1919]*. Beijing: China Publishing Corporation of Translations.
- Macpherson, Crawford Brough (1966) *The Real World of Democracy*. Oxford: Oxford University Press.
- (1977) *The Life and Times of Liberal Democracy*. Oxford: Oxford University Press.
- Maier, Carol (1984) "Note to 'Cuba Is Not, But She Calls' " *Spectacular Diseases* 7:73–74.
- (1985) "Woman in Translation, Reflecting" *Translation Review* 17:5–8.
- (1989) "Notes After Words: Looking Forward Retrospectively at Translation and (Hispanic and Luso-Brazilian) Criticism" in Hernan Vidal (ed.) *Cultural and Historic Grounding for Hispanic and Luso-Brazilian Feminist Literary Criticism*. Minneapolis: Institute for the Study of Ideologies and Literature, 625–53.
- (1998) "Issues in the Practice of Translating Women's Fiction" *Bulletin of Hispanic Studies* 75:95–108.
- Malherbe, Michel (1983) *Les Langages de l'humanité*. Paris: Seghers.
- Martínez Bretón, Juan Antonio (1988) *Influencia de la Iglesia Católica en la cinematografía española (1951–1962)*. Madrid: Harofarma.
- Masiello, Francine (1992) *Between Civilization and Barbarism: Women, Nation, and Literary Culture in Modern Argentina*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Matamoro, Blas (1986) *Genio y figura de Victoria Ocampo*. Buenos Aires: Eudeba.
- Mattelart, Armand (1994) *Mapping World Communication: War, Progress, Culture*, trans. Susan Emanuel and James A. Cohen. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Maura Gamazo, G. (1988) *Lo que la censura se llevó (1938–54): Crítica política del movimiento*. Madrid: Giner, Fundación Antonio Maura.
- Mendelson, Edward (1985) "Baedeker's Universe" *Yale Review* 74:386–403.
- Mill, John Stuart (1978) *Essays on Philosophy and the Classics*, in J. M. Robson (ed.) *Collected Works of John Stuart Mill*, vol. 11. Toronto: University of Toronto Press.
- Mills, Sara (1997) *Discourse*. London: Routledge.
- Mirandé, Alfredo, and Evangelina Enríquez (1979) *La Chicana: The Mexican-American Woman*. Chicago: University of Chicago Press.

- Mitford, William (1835) *History of Greece*, rev. ed., 10 vols. London: T. Cadell. First edition 1778.
- Molloy, Sylvia (1991) *At Face Value: Autobiographical Writing in Spanish America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montaigne, Michel de (1978) *Essays*, trans. J. M. Cohen. Harmondsworth: Penguin.
- (1988) *Les essais*, vol 1. Paris: Quadrige/Presses Universitaires de France.
- Morley, Vincent (1995) *An Crann ós Coill: Aodh Buí Mac Cruitín c. 1680–1755*. Dublin: Coiscéim.
- Mukherjee, Bharati (1998) "Imagining Homelands" in André Aciman (ed.) *Letters of Transit: Reflections on Exile, Identity, Language, and Loss*. New York: New Press, 65–86.
- Mukherjee, Sujit (1991) *The Book Review* 15:2. 30–31.
- Murphy, Dervla (1990) *Muddling Through in Madagascar*. London: Arrow.
- Nietzsche, Friedrich (1968) "Expeditions of an Untimely Man" *Twilight of the Idols and The Antichrist*, trans. R. J. Hollingdale. Harmondsworth: Penguin, 67–104.
- (1969) "On the Genealogy of Morals" *On the Genealogy of Morals and Ecce Homo*, trans. Walter Kaufmann. New York: Vintage, 3–198.
- (1973) "On Truth and Falsity in Their Ultramoral Sense" *Early Greek Philosophy and Other Essays*, trans. Maximilian A. Mugge. London: T. W. Foulis, 173–92.
- (1979) "Thoughts on the Meditation: Philosophy in Hard Times" *Philosophy and Truth: Selections from Nietzsche's Notebooks of the Early 1870s*, ed. and trans. Daniel Breazeale. Atlantic Highlands, N.J.: Humanities Press, 101–23.
- (1986) *Human, All Too Human: A Book for Free Spirits*, trans. R. J. Hollingdale. Cambridge: Cambridge University Press.
- Niranjana, Tejaswini (1992) *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.
- Normanby to Hobson 14, 15 Aug. 1839, PRO, CO 209:4.251–82.
- "Normas de censura" (1963) *Film ideal* 117:1.
- "La nueva reglamentación legal del cine en España" (1963) *Revista Internacional del Cine* 42:73–92.
- Ocampo, Victoria (1926) *De Francesca a Beatrice à travers la "Divine Comédie"*. Paris: Bossard.
- (1963) "Un regalo de Sarmiento" *Testimonios: Sexta serie 1957–1962*. Buenos Aires: Ediciones SUR, 24–26.
- (1963) "El reinado de las institutrices" *Testimonios: Sexta serie 1957–1962*. Buenos Aires: Ediciones SUR, 37–51.
- (1980a) *Autobiografía*, vol. 2. Buenos Aires: Ediciones SUR.
- (1980b) *Soledad sonora*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

- (1981a) "Babel" *Testimonios: Primera serie 1920–34*. Buenos Aires: Ediciones SUR, 33–39.
- (1981b) "Carta a Virginia Woolf" *Testimonios: Primera serie 1920–34*. Buenos Aires: Ediciones SUR, 7–14.
- (1982) *Autobiografía*, vol 4. Buenos Aires: Ediciones SUR.
- Ong, Walter J. (1988) *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London: Routledge. First edition 1982.
- Orange, Claudia (1987) *The Treaty of Waitangi*. Wellington: Allan and Unwin.
- (1989) *The Story of the Treaty of Waitangi*. Wellington: Allan and Unwin.
- (1990) *An Illustrated History of the Treaty of Waitangi*. Wellington: Allan and Unwin.
- Oxford English Dictionary (1989) 2d ed. Oxford: Clarendon Press.
- Pagano, Adriana (1996) "Percursos críticos e tradutórios da nação: Brasil e Argentina." Dissertation, Universidade Federal de Minas Gerais.
- Pease, Donald E. (1987) *Visionary Compacts: American Renaissance Writings in a Cultural Context*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Pezzoni, Enrique (1986) *El texto y sus voces*. Buenos Aires: Editorial Sudamerica.
- Piglia, Ricardo (1986) *Crítica y ficción*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- (1991) "Memoria y tradición" *Anais do II Congresso da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, 60–66.
- Pöckhacker, Franz (1998) "Unity in Diversity? The Case of Interpreting Studies" in Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny, and Jennifer Pearson (eds.) *Translation Studies: Unity in Diversity*. Manchester: St. Jerome, 169–76.
- Porter, Dennis (1983) "Orientalism and Its Problems" in Francis Barker, Peter Hulme, Margaret Iversen, and Diane Loxley (eds.) *The Politics of Theory*. Proceedings of the Essex Sociology of Literature Conference. Colchester: University of Essex, 179–93.
- Porter, Francis (1974) *Turanga Journals 1840–1850*. Wellington: n.p.
- Pratt, Mary Louise (1992) *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge.
- Pratt, T. M. (1985) "Madame de Staël and the Italian Articles of 1916" *Comparative Literature Studies*, 22:4.444–54.
- Prawer, Siegbert Salomon (1973) *Comparative Literary Studies*. New York: Barnes and Noble.
- Pym, Anthony (1995) "Schleiermacher and the Problem of *Blendlinge*" *Translation and Literature* 4:1.5–29.
- Quart, Leonard, and Albert Auster (1984) *American Film and Society since 1945*. London: Macmillan.
- Rafael, Vicente L. (1993) *Contracting Colonialism: Translation and Christian*

- Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, rev. ed. Durham: Duke University Press.
- "Report of the House of Commons Committee of Aborigines in British Settlements" (1837) Extract, Great Britain Parliamentary Papers 1837–1838 (26 June): 40.544–623.
- Robert and Collins *Dictionnaire Français-Anglais/English-French Dictionary* (1978) London: Collins.
- Roberts, Jennifer Tolbert (1994) *Athens on Trial: The Antidemocratic Tradition in Western Thought*. Princeton: Princeton University Press.
- Robinson, Douglas (1996) *Translation and Taboo*. Dekalb: Northern Illinois University Press.
- (1997a) *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- (1997b) *What Is Translation?* Kent: Kent State University Press.
- Rock, David (1987) *Argentina 1516–1987: From Spanish Colonization to Alfonsín*. Berkeley: University of California Press.
- Rogers, Lawrence M. (ed.) (1961) *The Early Journals of Henry Williams*. Christchurch: Pegasus Press.
- (1973) *Te Wiremu: A Biography of Henry Williams*. Christchurch: Pegasus Press.
- Rose, Marilyn Gaddis (1993) "Foreignizing or Domesticating: Debating Norms Goes with the Territory" in Edith F. Losa (ed.) *Keystones of Communication: Proceedings of the 34th Annual Conference of the American Translators Association*. Medford, N.J.: Learned Information, 265–71.
- Rossini, Gigliola (1987) "The Criticism of Rhetorical Historiography and the Ideal of Scientific Method: History, Nature and Science in the Political Language of Thomas Hobbes" in Anthony Pagden (ed.) *The Languages of Political Theory in Early-Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 303–24.
- Ruffinelli, Jorge (1987) "Julio Cortázar: Adiós a un gran escritor" *Julio Cortázar: Al término del polvo y el sudor*. Montevideo: Biblioteca de Marcha, 254–65.
- Rushdie, Salman (1984) "Outside the Whale" *Granta* 11:123–38.
- Sangren, P. Steven (1992) "Rhetoric and the Authority of Ethnography: 'Post-modernism' and the Social Reproduction of Texts" *Current Anthropology* 33:277–96.
- Santiago, Silviano (1978) *Uma literatura nos trópicos*. São Paulo: Perspectiva.
- Schjeldahl, Peter (1997) "Blue Stroke" *Village Voice* (8 April): 93.
- Schrift, Alan D. (1990) *Nietzsche and the Question of the Interpretation: Between Hermeneutics and Deconstruction*. London: Routledge.
- Sebreli, Juan José (1992) "Prológo" in Ernesto Goldar *Buenos Aires: Vida cotidiana en la década del '50*. Buenos Aires: Plus Ultra, 7–13.

- Sengupta, Mahasweta (1990) "Translation, Colonialism, and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds" in Susan Bassnett and André Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 56–63.
- (1995) "Translation as Manipulation: The Power of Images and Images of Power" in Anuradha Dingwaney and Carol Maier (eds.) *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 159–74.
- Shapiro, David (1994) *After a Lost Original*. Woodstock, N.Y.: Overlook Press.
- Shen Suru (1998) *Lun xin da ya [On xin, da, and ya: A Study of Yan Fu's Translation Theory]*. Beijing: Commercial Publishing House.
- Simon, Sherry (1989) "Conflicts de juridiction: La Double signature du texte traduit." *Meta* 34:2.195–209.
- (1992) "The Language of Cultural Difference: Figures of Alterity in Canadian Translation" in Lawrence Venuti (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 159–76.
- (1996) *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Simon, Sherry, and Paul St-Pierre (eds.) (2000) *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Simpson, Paul (1993) *Language, Ideology and Point of View*. London: Routledge.
- Sinclair, Keith (1991) *A History of New Zealand*. London: Penguin.
- Sinclair, Robert K. (1988) *Democracy and Participation in Athens*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smith, Charles Forster (trans.) (1956) Thucydides, *History of the Peloponnesian War*, vol. 1. Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press.
- Smith, William (trans.) (1831) *History of the Peloponnesian War by Thucydides*, 2 vols. London: Valpy. First edition 1753.
- Snell-Hornby, Mary (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sopeña Monsalve, Andrés (1994) *El florido pensil: Memoria de la escuela nacionalcatólica*. Barcelona: Crítica.
- Spear, Thomas C. (1990) "The Imprisoned Narratee in Celine and Genet" *French Literature Series* 17:138–42.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1988a) "Can the Subaltern Speak?" in Cary Nelson and Lawrence Grossberg (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana: University of Illinois Press, 271–313.
- (1988b) *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. London: Routledge.
- (1992) "The Politics of Translation" in Michèle Barrett and Anne Phillips (eds.) *Destabilizing Theory*. Oxford: Polity Press, 177–200.
- (1993a) *Outside in the Teaching Machine*. London: Routledge.
- (1993b) "The Politics of Translation" in *Outside in the Teaching Machine*. London: Routledge, 179–200.

- (trans.) (1995) Mahasweta Devi, *Imaginary Maps*. London: Routledge.
- Staël, Germaine de (1821) "De l'Esprit des traductions" *Oeuvres complètes*, 17 vols. Paris: Treuttel et Wurtz, 17:387–92. First edition 1816.
- (1958–60) *De l'Allemagne*, ed. Jean de Pargé, 5 vols. Paris: Hachette.
- (1959) *De la Littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*, ed. Paul Van Tieghem. Geneva: Droz.
- Steiner, George (1996) "What is Comparative Literature?" *No Passion Spent*. New Haven: Yale University Press, 142–59.
- St-Pierre, Paul (1995) "Être jeune de langue à l'âge classique" *Circuit* (Spring): 16–17.
- Sturge, Kate (1997) "Translation Strategies in Ethnography" *The Translator* 3: 1.21–38.
- Sussman, Henry (1979) *Franz Kafka: Geometrician of Metaphor*. Madison, Wisc.: Coda Press.
- Szmurlo, Karyna (1991) "Introduction" in Madelyn Gutwirth, Avriel Goldberger, and Karyna Szmurlo (eds.) *Germaine de Staël: Crossing the Borders*. New Brunswick: Rutgers University Press, 1–10.
- Thucydides (1956) *History of the Peloponnesian War*, trans. Charles Foster Smith, 4 vols. Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press.
- Toury, Gideon (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- "Treaty of Waitangi," 1840.
- Turner, Frank M. (1981) *The Greek Heritage in Victorian Britain*. New Haven: Yale University Press.
- Tylor, Edward (1920) *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*. London: J. Murray.
- Tymoczko, Maria (1990) "Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice" in Susan Bassnett and André Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 46–55.
- (1999) *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome.
- (2000) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts" *The Translator* 6:1.23–47.
- Valle-Inclán, Ramón del (1974) *La lámpara maravillosa*, 3d ed. Madrid: Austral.
- Van Toorn, Willem (1999) "Translation," trans. Craig Raine. *Times Literary Supplement* (1 January):4.
- Venuti, Lawrence (1986) "The Translator's Invisibility" *Criticism* 28:2.179–212.
- (1991) "Genealogies of Translation Theory: Scheiermacher" *TTR* 4: 2.125–50.

- (ed.) (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.
- (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- (1998) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Vieira, Else Ribeiro Pires (1994) "A Postmodern Translation Aesthetics in Brazil" in Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker, and Klaus Kaindl (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, 65–72.
- (1995) "(In)visibilidades na tradução: Troca de olhares teóricos e ficcionais" *Com Textos* 6:50–68.
- (1996) "El ser en visible: El espejo en Guimarães Rosa" *Estudios: Revista del Centro de Estudios Avanzados* 6:21–27.
- (1998) "Towards a Paradigm Shift for Translation in Latin America" in Peter Bush and Kirsten Malmkjær (eds.) *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*. Amsterdam: John Benjamins, 171–96.
- Walker, Ranginui (1972) "The Treaty of Waitangi" in *Extension Seminar Papers*. Wellington: Victoria University.
- Warner, Rex (Trans.) (1972) Thucydides, *History of the Peloponnesian War*, rev. ed. London: Penguin.
- Wilden, Anthony (1980) *The Imaginary Canadian*. Vancouver: Pulp Press.
- Williams, Raymond (1988) *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*, rev. ed. London: Fontana.
- Wilson, Barbara (1998) *The Death of a Much-Travelled Woman and Other Adventures with Cassandra Reilly*. Chicago: Third Side Press.
- Xiong Yuezhi (1996) "An Overview of the Dissemination of Western Learning in Late-Qing China" *Perspectives: Studies in Translatology* 3:13–28.
- Yang, Rae (1997) *Spider Eaters*. Berkeley: University of California Press.
- Yehoshua, Abraham B. (1996) "Exile as a Neurotic Solution" in Etan Levine (ed.) *Diaspora: Exile and the Contemporary Jewish Condition*. New York: Shapolsky Books, 15–35.
- Yoshimoto, Banana (1994) *N.P.: A Novel*, trans. Ann Sherif. New York: Grove.

Contributors

Rosemary Arrojo teaches translation studies at the Universidade Estadual de Campinas in Brazil, where she also directs graduate students. She is author of two books, *Oficina de tradução: A teoria na prática* (*Translation Workshop: Theory and Practice*) (São Paulo: Ática, 1986) and *Tradução, desconstrução e psicanálise* (*Translation, Deconstruction, and Psychoanalysis*) (Rio de Janeiro: Imago, 1993), and many articles. She is currently working on a book provisionally entitled *A aceitação de Babel: A tradução passada a limpo na pós-modernidade* (*The Acceptance of Babel: Translation in Postmodern Times*).

Michael Cronin is director of the Centre for Translation Studies at Dublin City University. Founding member, professional member, and former president of the Irish Translators Association, he is author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (Cork University Press, 1996) and *Crossing the Lines: Travel, Language and Translation* (Cork University Press, 2000), and coeditor of *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies* (Manchester: St. Jerome, 1998).

Sabine Fenton directs the Centre for Translation and Interpreting Studies at the University of Auckland. She is involved in translation and interpreting at a national and international level as teacher, researcher, practitioner, and consultant.

Edwin Gentzler is associate professor of comparative literature and director of the Translation Center at the University of Massachusetts Amherst. He is author of *Contemporary Translation Theories* (rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2001), which has recently been translated into Italian as *Teorie della traduzione*:

Tendenze contemporanee (Torino: UTET Libreria, 1998). He serves as coeditor (with Susan Bassnett) of the Topics in Translation Series for Multilingual Matters (Clevedon, U.K.).

Camino Gutiérrez Lanza is a lecturer at the University of León in Spain in the Department of Modern Philology. Her special field of expertise is media translation and censorship, particularly as it pertains to television and cinema. She is author of several articles and conference papers on the subject, and her dissertation topic focused on the influence of autocensorship in cinema script translation.

Christopher Larkosh is an independent scholar working on issues of literature and culture in the context of multilingualism and global migration. He has held a number of academic positions pertaining to Latin American and Polish literature, most recently visiting assistant professor of Latin American literature and culture in the Spanish department at Emory University. He received his Ph.D. in Comparative Literature from the University of California at Berkeley; his dissertation focused on the role of literary translation in the formation of national identity in Argentine literature. In 1998 he held a Rockefeller postdoctoral fellowship for research on Brazilian literature and urban space at the Universidade Federal de Minas Gerais in Belo Horizonte, Brazil.

Alexandra Lianeri is a research fellow at the Institute of Hellenic and Roman Studies in the Department of Classics at the University of Bristol. She has studied linguistics and Greek literature at the University of Athens and translation studies at the University of Warwick, where she completed her doctorate in 2001. Her research has focused on the political meanings and functions of English translations of the ancient Greek concept of *democracy* during the nineteenth century.

Lin Kenan is professor of translation studies at Tianjin Foreign Studies University, where he directs the M.A. program in the theory and practice of translation. One of the first Chinese scholars to absorb contemporary Western translation theories, he has since worked to introduce them to China and find ways to use such theories in the Chinese context by integrating them with traditional Chinese approaches. Author of more than thirty papers on the subject in major Chinese academic journals, he was a visiting scholar at the University of Massachusetts in 1997–98.

Carol Maier is professor of Spanish at Kent State University, where she is also affiliated with the Institute for Applied Linguistics. In addition to her work with Octavio Armand, she has translated the writing of Rosa Chacel, Severo Sarduy, and María Zambrano. She has also written about contemporary Hispanic literature and translation theory, practice, and pedagogy. Her translation of Sambrano's *Delirio y destino*, *Delirium and Destiny*, appeared in 1999 (State University of

New York Press); her current projects include translations of Rosa Chacel's *La sinrazón* (*Unreason*) and Nivaria Tejera's *El barranco* (*The Ravine*).

Paul Moon was born in Auckland, New Zealand, of English and Serbian parents. His degrees are in history, political studies, and development studies. Author of *Hobson: Governor of New Zealand 1840–1842* (Auckland: David Ling, 1998), he is presently a senior lecturer in development studies at Te Ara Poutama, the Faculty of Maori Development, at the Auckland University of Technology.

Adriana S. Pagano is associate professor of English in the Department of Germanic Languages and Literatures at the Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil. Her specialities include translation studies and nation building in Latin America. She was a visiting scholar at the Department of Spanish and Latin American Studies in Nottingham, England, and a visiting scholar at the Translation Center at the University of Massachusetts in 1999–2000. She is currently investigating translation in the 1950s in North and South America.

Sherry Simon directs the Ph.D. in Humanities Programme at Concordia University, Montreal. She has published *Le Trafic des langues* (Montreal: Boréal, 1994) and *Gender in Translation* (London: Routledge, 1996), in addition to editing a collection of essays by Canadian translators entitled *Culture in Transit* (Montreal: Véhicule Press, 1995). In collaboration with Paul St-Pierre, she has edited *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era* (Ottawa: University of Ottawa Press, 2000). Her current work focuses on the aesthetics of cultural hybridity and includes research on translation and multilingualism in India.

Maria Tymoczko is professor of comparative literature at the University of Massachusetts Amherst, where she teaches literature and translation studies. Her translations of early Irish literature into English, supported by a translation grant from the National Endowment for the Humanities, were published as *Two Death Tales from the Ulster Cycle* (Dublin: Dolmen, 1981). She has published a book on James Joyce entitled *The Irish "Ulysses"* (Berkeley: University of California Press, 1994). Her most recent study, *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St. Jerome, 1999), was awarded the Michael J. Durkan Prize for the best book on Irish language or cultural studies by the American Conference for Irish Studies.

Index

- agency, xviii, 136
Aijmer, Göran, 54
Alcott, Louisa May, 97
Althusser, Louis, 196, 200
Altman, Janet, 50
Álvarez, Román, xvi, 171
American Revolution, 11–12
Amin, Shahid, 120
Anderson, Benedict, 124
Anderson, R. Bruce W., 52–55
Andrade, Mario de, 82
Andrade, Oswald de, xvii, 216
anthropology, 1, 49, 54, 60
Antonioni, Michelangelo, 83
Appadurai, Arjun, 123, 125
Arblaster, Anthony, 6
Arias Salgado, Gabriel 146
Aristotle, 7
Armand, Octavio, xxix, 184–93
Arnold, Matthew, xxiv, 20
Arnold, Thomas, 13
Arrojo, Rosemary, xxv, 63, 79, 81, 202, 214
Auster, Albert, 152
Baedeker, Karl, 57–58
Baker, Mona, 50, 62
Bakhtin, Mikhail, 2, 23, 213
Barthes, Roland, 79, 208
Bassnett, Susan, xiii, xv, xvii–xviii, 3, 23, 42, 52, 131, 199
Benjamin, Walter, 101, 113, 198
Bentham, Jeremy, 12–13
Berman, Antoine, 124, 128–29
Bhabha, Homi, xvii, 41, 119, 138–39, 217
Bible, 32, 34, 56, 163, 173, 176, 203; King James Version, 34
Bloc Québécois, 214
Bloch, Chana, 193
Bloom, Harold, 197
Bloomfield, S.T., 14–15
Borges, Jorge Luis, xxv, xxvi, 63, 69–73, 76–77, 80, 107, 119, 195–96, 204, 218
Bourdieu, Pierre, 196
Bouvier, Nicolas, 54
Bowen, David, 58
Bowen, Margareta, 58
Braidotti, Rosa, 54

- Bremond, Henri, 97
 Brisset, Annie, xvii, xviii, 125
 Brossard, Nicole, 81, 213, 216
 Buddhism, xxviii, 161–62, 172–73, 182
 Budick, Sanford, 194
 Busby, James, 29, 31, 33
 Bush, Peter, xxix, 190, 192
 Butler, Samuel, 13
 Button, Jemmy, 56–57
 Buzzard, James, 58
- Cabrera Infante, Guillermo, 188, 203–6
 Caminha, Pedro Vaz de, 55–56
 Campos, Augusto de, xvii, 204, 215–16
 Campos, Haroldo de, xvii, 204, 215–16
 Cané, Miguel, 105
 cannibalist movement, xvii, xxx, 60–61, 215–16
 Carmen-África Vidal, M., xvi, 171
 Castillo, Ana, 190
 Cebollada, Pascual, 153
 censorship, 96–97, 141, 143–50, 153, 155–59, 180
 Chambers, Iain, 138
 Chatterjee, Partha, 133
 Chen Fukang, 170
 Chen Yugang, 170
 Cheng Zhenqui, 179
 Chesterton, G. K., 98
 Cheyfitz, Eric, xvii–xviii, 26, 36
 Chomsky, Noam, 59
 Christ, Ronald, 193
 Christo, 184
 Church Missionary Society, 30
 Church of England, 30, 38
 Cixous, Hélène, 81, 213
 Clifford, James, 1, 53
 Coimín, Mícheál, 55
 Confucianism, 162–63
- Cortázar, Julio, xxvi, 80, 82–97
 Cortés, Hernando, 54, 63
 Crawley, Richard, 16–17
 Cronin, Michael, xviii–xix, xxiv, 45, 125
 Cuban Revolution, 187
 Cultural Revolution, 180
 cultural turn, xv–xvi, xviii, xxiv, 45–46, 52, 181
 Curti, Lidia, 138
- Dahl, Ronald, 45
 Dale, Henry, 16
 Dao An, 162
 Darwin, Charles, 56, 59
 Davis, Lydia, 192
 deconstruction, 63, 68, 138, 195, 197–206, 207–9. *See also* Derrida, Jacques
 Defoe, Daniel, 98
 Delabastita, Dirk, 141
 Deleuze, Gilles, 101, 120–21
 Delisle, Jean, 47, 58, 125, 161, 163
 Derrida, Jacques, xxix, 2, 79, 198–99, 201, 206–8, 213, 215
 Descartes, René, 59
 descriptive studies, xvi
 Devi, Mahasweta, xviii, xxvii, xxx, 122, 132–35, 137, 139, 206, 209–211
 Dickens, Charles, 166, 171, 183
 Dieterle, William, 148
 Dilthey, Wilhelm, 2
 Dingwaney, Anuradha, xvii, 188
 Donne, John, 215
 Dyson, Ketaki Kushari, 116–118
- Elyot, Thomas, 7
 erotic, 103, 113, 136–37, 149–50, 154
 Essentialism, xxx, 63, 75, 113, 206–9, 216–17

- ethics, 58, 136
 ethnography, 1, 49, 53
 Even-Zohar, Itamar, 41, 159
 exile, xxix, 56, 85, 95–96, 184–92
- ⁶Fairclough, Norman, 155–56
 feminism, xxix–xxx, 137, 195, 197,
 205, 209, 211, 213–14
 Fenton, Sabine, xxiv, 25
 fictional turn, 81–82, 95–97
 Fish, Stanley, 2
 Ford, John, 148
 Forster, E. M., 114
 Foucault, Michel, xxix, 8–9, 79, 109,
 195–96, 208, 217
 Fraga Iribarne, Manuel, 151
 Franco, General Francisco, xxvii–
 xxviii, 141–44, 155–57
 Freeman, James, 29
 French Revolution, 12, 14
 Freud, Sigmund, 63, 169, 196, 199
- Gadamer, Hans-Georg, 2, 3, 23
 Gandhi, Mohandas K., 99–104, 120–
 21
 García Escudero, José María, 146,
 152–54
 García Márquez, Gabriel, 82
 Gardner, Donald, 203
 Geertz, Clifford, 1
 Gentzler, Edwin, xvi, xxix–xxx, 3, 23,
 182, 195–96, 199
 Gide, André, 98, 111
 Gile, Daniel, 49–52
 Gillies, John, 7
 Godard, Barbara, 62, 213–14
 Goethe, Johan Wolfgang von, 128–
 30, 215
 Graham, Joseph, 201
 Grote, George, 15–19, 21
 Guattari, Félix, 101, 120–21
 Guha, Ranajit, 119, 207
 Guimarães Rosa, João, 81–82
- Güiraldes, Ricardo, 119
 Gutiérrez Lanza, Camino, xxvii–xxviii,
 141, 151, 154, 156, 159
- Hagège, Claude, 59
 Hanson, Russell L., 11
 Harris, Wilson, 136
 Hartman, Geoffrey, 197
 Hazard, Paul, 127
 Heaney, Seamus, 191
 Heidegger, Martin, 2
 Hermans, Theo, xv, 3, 23, 52, 141
 heterogeneity, 2, 4, 45, 55, 200. *See*
also plurality
 Hobbes, Thomas, xxiv, 6–17
 Hobson, William, 25–26, 29–39, 43
 Hoffman, Eva, xxix, 192, 193
 Hollander, Benjamin, 192
 Holmes, James R., xiv, 3
 Hone Heke, 39
 Hsú, Immanuel C. Y., 166, 176
 Hugo, Victor, 148
 Hung, Eva, 171
 Huxley, Thomas Henry, 164
 hybrid, xvii, xxi, 55, 97, 135, 139,
 186, 205, 217
- Iaccoca, Lee, 169
 interpretation studies, xxiv, 45–55;
 conference interpreting, 50–51
 Iribarne, Fraga, 155
 Irigaray, Luce, 213
 Isbell, John Claiborne, 130
- Jameson, Fredric, 2
 Jenks, Edward, 164
 Jevons, William Stanley, 164
 Jin Di, xviii, 169, 178
 John of Monte Corvina, 163
 Johnson, Randal, 215
 Jones, William, 55
 Jowett, Benjamin, 20–21, 24

- Joyce, James, 162, 169, 179, 204, 215
- Kafka, Franz, xxv, 63, 66–69, 73, 76–78
- Kaufman, Francine, 58
- Keene, Donald, 186
- Kennedy, B. A., 13
- Khatibi, Abdelkebir, 81
- King, Henry, 148, 159
- King, John, 119
- Kipling, Rudyard, 119
- Kofman, Sarah, 64–65
- Kooning, Willem de, 193
- Kosztolányi, Dezsó, xxv, 63, 73–79
- Kurz, Ingrid, 58
- Lacoue-Labarthe, Philippe, 79
- Lambert, José, xv, 3, 23, 52, 130
- Lange, David, 25
- Larkosh, Christopher, xxvi, xxvii, 82, 92, 99
- Lawrence, Marc, 159
- Lecerle, Jean-Jacques, xxii, 196
- Lefevre, André, xiii, xv, xviii, xix, 3, 26, 41, 52, 126, 129, 160, 170–71, 196, 212
- Levine, Suzanne Jill, xxix, xxx, 186, 195–96, 203–6
- Lewis, Philip, 201–2, 205–6
- Li Tiezheng, 163
- Lianeri, Alexandra, xxiii, 1
- Lin Kenan, xviii, xxviii–xxix, 160
- Lin Shu, 165–66, 178, 182
- Lindstrom, Naomi, xxix, 191
- Locke, John, 9, 11
- Lotbinière-Harwood, Susanne de, xvii, xviii, 213
- Ludmer, Josefina, 119
- Lumet, Sidney, 159
- Macpherson, Crawford Brough, 7, 13
- Madison, James 11
- Maier, Carol, xvii, xix, xxix, 184, 188, 196
- Mallarmé, Stéphane, 215
- Man, Paul de, 79, 197
- manipulation school, xv, 179
- Mansilla, Lucio V., 105
- Mao Dun, 165
- Mao Tse-Tung, 162, 173, 179, 183
- Marcus, George, 53
- Marina, Doña, 54–55, 61
- Marsden, Samuel, 31
- Martínez Bretón, Juan Antonio, 142, 153, 158
- Martínez de Hoz, Julián, 111
- Marxism, 2, 3, 200, 207–8
- Masiello, Francine, 105
- Matamore, Blas, 106
- Mattelart, Armand, 120
- Menchú, Rigoberta, 190
- metaphor, xix, 64, 97, 201, 214–16
- metonym, xix, 8–9, 23, 208–9
- Milestone, Lewis, 148
- Mill, James 13
- Mill, John Stuart, xxiv, 15, 21, 164
- Miller, J. Hillis, 197
- Mills, Sara, xxii
- Mitford, William, 7
- Molloy, Sylvia, 121
- Montaigne, Michel de, 60–61
- Montesquieu, Baron de, 164
- Moon, Paul, xxiv, 25
- Morrison, Toni, 136
- Mukherjee, Bharati, 193
- Mukherjee, Sujit, 132
- Müller, F. Max. 59
- Murphy, Dervla, 54
- Murray, John, 58
- Napera Panakareao, Chief, 34
- Negulesco, Jean, 148
- New Zealand Company, 28–29

- Newmark, Peter, 169
 Nida, Eugene, 169
 Nietzsche, Friedrich, xxv, 63–66, 73, 78–79, 208
 Niranjana, Tejaswini, xvii, 26, 55, 99
 Normanby, Lord, 29
 Novalis, 125, 129

 Ó hUaithnín, Séan, 55
 Ocampo, Victoria, xxvi–xxvii, 92–93, 99–118
 Onetti, Juan Carlos, 199
 Ong, Walter, 46, 48
 Opium Wars, xxviii, 164, 174, 176

 Pagano, Adriana, xviii, xxvi, 80, 82
 Park, Mungo, 59
 Paz, Octavio, 215
 Pease, Donald E., 194
 Pericles, 5, 14, 20–21
 Pezzoni, Enrique, 105
 Piglia, Ricardo, 80, 97, 121
 plurality, 2, 196, 202
 Pöckhacker, Franz, 50
 Poe, Edgar Allan, 98
 Polanski, Roman, 154, 159
 Popović, Anton, xvi
 Porter, Dennis, xxii
 Pound, Ezra, 204
 Pratt, Mary Louise, 53, 59
 Pratt, T.M., 139
 Prawer, Siegbert Salomon, 129
 Proust, Marcel, 169
 psychoanalysis, 61, 63, 81, 96, 173–74
 Pym, Anthony, 194

 Qian Zhongshu, 165, 179
 Quart, Leonard, 152
 Qur'an, 163

 Rabassa, Gregory, 90, 98, 204
 Rafael, Vicente, xviii

 Rao, C. Balakrishna, 99
 Ray, Satyajit, 112
Refractions, 188–89, 193
 remainder in translation, xxii, 207
 Rho, Jacobus, 163
 Ricci, Matteo, 163
 Robinson, Douglas, 26, 194, 196, 205
 Robson, Mark, 148, 159
 Robyns, Clem, 3, 23
 Rock, David, 119
 Rodríguez Monegal, Emir, 204
 Roman Catholic church, xxviii, 142–47, 153, 157
 Rooney, Ellen, 207
 Rose, Marilyn Gaddis, 193, 205
 Ruffinelli, Jorge, 87
 Rushdie, Salman, 120

 Said, Edward, xxii
 Sánchez Bella, Alfredo, 155
 Sarmiento, Domingo F., 105
 Schaharazad, 70–72
 Schall von Bell, Jean Adam, 163
 Schjeldahl, Peter, 193
 Schlegel, August Wilhelm, 129
 Schleiermacher, Friedrich, 2, 125, 129
 Sebreli, Juan José, 117
 Sengupta, Mahasweta, 114, 121
 Shakespeare, William, 166
 Shapiro, David, 192
 Shen Suru, 164, 173
 Silva Matte, Neusa da, xviii
 Simon, Sherry, xvii, xviii, xxvii, xxx, 52, 81, 122, 124, 132, 140, 212
 Smith, Adam, 164
 Smith, Barbara Herrnstein, 198
 Smith, Charles Foster, 5–6, 10–15, 17–18
 Smith, William, 6
 Snell-Hornby, Mary, 156

- Snow, W. Parker, 56
 Spanish Civil War, 142–44, 147, 151, 157
 Spivak, Gayatri, xviii, xxvii, xxx, 122, 132–39, 195, 198, 206–13, 215
 Staël, Germaine de, xxvii, 122–34, 137–39
 Steiner, George, 130, 214
 St-Pierre, Paul, xvii, 57
 Sturge, Kate, 48
SUR, xxvi, 102, 105, 112, 121
 Sussman, Henry, 66
 Szabo, Ladislao, 79
 Szumurlo, Karyna, 126

 Tagore, Rabindranath, xxvii, 111–16, 121
 Taoism, 163
Target, xvi
 Tejada, Alonso, 151, 155, 157–59
 Testimonio, 80, 97, 190
 Thucydides, 5–10, 16
 Toorn, Willem Van, 193
 Toury, Gideon, xv, 3, 41, 157, 171, 180
The Translator, xvi
 travel writing, 53, 57–60
 Treaty of Waitangi, xix, xxiv, 25, 30, 36–44
 Trivedi, Harish, xvii
 Turner, Frank, 23
 Tylor, Edward, 59
 Tymoczko, Maria, xv, xvii, xx, xxiii, 23, 47, 182, 208
 Tytler, Alexander Fraser, 165, 182

 Valle-Inclán, Ramón del, 186, 193
 Venuti, Lawrence, xvi, xix, xxii, xxix, xxx, 3, 26, 52, 129, 160, 192, 195–98, 200–203, 205–6, 211, 214
 Verbiest, Ferdinand, 163
 Vieira, Else, xvii–xviii, 81–82

 Waitangi Tribunal, 43
 Wakefield, Edward Gibbon, 27
 Wakefield, William, 29
 Waley, Arthur, 182
 Wilde, Eduardo, 105
 Wilden, Anthony, 58
 Wilder, Billy, xxviii, 149
 Williams, Edward, 32–33
 Williams, Henry, xxiv, 25, 30, 32–42
 Williams, Raymond, 23
 Williams, Williams, 28
 Wilson, Barbara, 192
 Woodsworth, Judith, 47, 125, 161, 163

 Xiong Yuezhi, 173–74
 Xu Guangqi, 163
 Xuan Zang, 162

 Yan Fu, 162, 164–65, 170, 173, 176–77, 182
 Yang, Rae, 180
 Yan Zhong, 162
 Yehoshua, Abraham B., 192
Yilin, 169
 Yoshimoto, Banana, 192
 Yourcenar, Marguerite, 98
 Yu Feng, 173, 182

 Zhou Zuliang, 165